

Исаева Евгения Владимировна, Серебренникова Анна Николаевна
**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В РУССКО- И
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Работа посвящена исследованию метафорического моделирования в научном геологическом дискурсе на материале русского и английского языков. Предметом рассмотрения выступают когнитивные метафорические модели, реализованные в системе метафорических номинаций. В исследованном фрагменте источниками метафорического моделирования служат образы человека, артефакта, а также животного и растения, которые переносятся на область геологических объектов. В результате исследования были выявлены особенности образования метафорических моделей терминосистемы геологии в двух языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 88-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Работа посвящена исследованию метафорического моделирования в научном геологическом дискурсе на материале русского и английского языков. Предметом рассмотрения выступают когнитивные метафорические модели, реализованные в системе метафорических номинаций. В исследованном фрагменте источниками метафорического моделирования служат образы человека, артефакта, а также животного и растения, которые переносятся на область геологических объектов. В результате исследования были выявлены особенности образования метафорических моделей терминосистемы геологии в двух языках.

Ключевые слова и фразы: концептуальная метафора; метафорическое моделирование; когнитивная метафорическая модель; термин; геологическая терминосистема.

Исаева Евгения Владимировна, к. филол. н.

Серебrenникова Анна Николаевна, к. филол. н., доцент

Томский политехнический университет

naiden@tpu.ru; serebrennikova@tpu.ru

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Среди актуальных вопросов современной лингвистики особое место занимает вопрос о вариативности языковых средств, представленных в различных типах дискурса, в том числе – научном. Одним из наименее изученных проявлений вариативности в научно-техническом тексте является метафора. Метафора – объект всестороннего осмысления во многих областях научного знания: философии (Г. А. Ермоленко (2001), Х. Ортега-и-Гассет (1990)), психологии (Г. С. Абрамова (2000), К. И. Алексеев (2002)) и др. В лингвистике сегодня широко востребованным стал когнитивный подход, в рамках которого метафора рассматривается как один из базовых механизмов концептуализации действительности. Она обладает миромоделирующим потенциалом, который выражается в формировании целостных фрагментов картины мира (Н. Д. Арутюнова (1998), Э. В. Будаев (2007), Дж. Лакофф, М. Джонсон (2004), О. А. Корнилов (2003), З. И. Резанова (2003) и др.).

Существует несколько типологий метафор (Н. Д. Арутюнова [1], Г. Н. Складаревская [3], А. П. Чудинов [4]), но для данного исследования значимой является классификация, предложенная А. П. Чудиновым [Там же], на основе которой отобраны геологические метафоры были проанализированы и распределены по следующим сферам-источникам: **артефактные** (здания / строения, части и вид одежды, предметы быта, пища); **антропоморфные** (внешний облик, внутреннее строение, физиологические процессы, характеристики, действия, совершаемые человеком); **анимационные** (животные / растения, части тела, внешний облик).

В англоязычном материале выделяется еще одна группа метафорических номинаций, репрезентирующих строго немаркированный тип метафоры.

Рассмотрим распределение метафорических номинаций русской и английской геологических терминосистем по представленным типам подробнее.

Анализ языкового материала показал, что в количественном отношении наибольшее число составляют артефактные метафоры, за которыми следуют антропоморфные. Наименьшее число метафорических терминов геологии образовано по типу анимационных метафор. Таким образом, метафоризация в обеих терминологических системах в целом отражает общие закономерности переноса свойств неживых и живых объектов на геологические объекты. При этом практически равное количество русских и английских артефактных метафор и незначительное различие в количестве антропоморфных метафор также позволяют говорить о совпадении в обоих языках принципов метафорического терминообразования в геологии (Рис. 1).

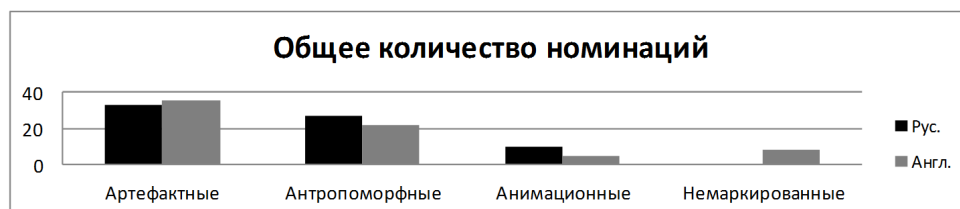


Рис. 1

Артефактные метафоры (Рис. 2) представлены пятью группами метафорических моделей (далее – ММ), которые имеют репрезентацию в обоих языках.

В выделенных группах артефактных метафор распределение метафорических номинаций показало, что в целом в обоих языках оно совпадает: наибольшее число терминов приходится на ММ, связанные с переносом свойств предметов быта; на втором месте – ММ, отсылающие в концептуальную сферу «Дом», далее в равной степени вербализованы сферы «Одежда» и «Посуда» и, наконец, наименьшее число терминов

связано со сферой «Пища». При этом существенная разница в представлении сферы предметов быта показывает, что в английской терминосистеме модель «Природа – это предмет быта» более детально проработана, более востребована. Например, посуда: *ледниковые котлы* – «углубления в ложе ледника с вертикальными стенками и вогнутым дном» [2]; *cup joint* «jointing in the form of a cup» [5] / соединение растрескиванием / чашеобразное соединение – «соединение в виде чаши»; одежда: *железная шляпа* – «верхняя окисленная часть сульфидных месторождений» [2]; *hard cap* – «upper layer of a low-power solid bauxite deposits» [5] / твердый покров – «верхний слой месторождения плотного боксита небольшой мощности».



Рис. 2

В артефактных ММ представления о геологических объектах формируется в соответствии со знаниями о готовых предметах одежды или ее деталях, предметах быта, устройствах и кухонной утвари. Артефактные ММ разворачиваются на базе следующих признаков: внешнего вида (формы), расположения, состояния, функции (Рис. 3). Таким образом, русские и английские геологические метафоры отражают существенную разницу, имеющуюся в основании для переноса: если для первых характерно внимание к состоянию, то для вторых значимыми оказываются локативность и функциональные особенности объекта.

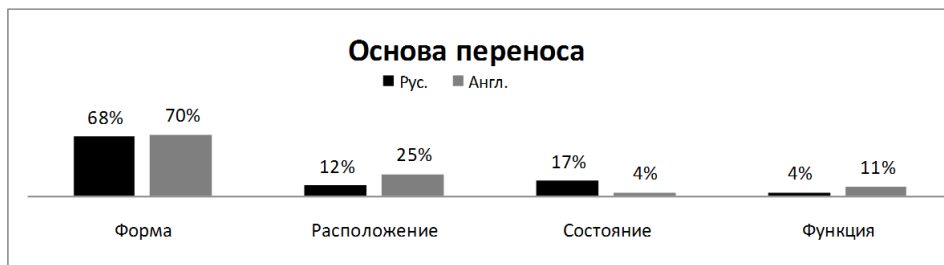


Рис. 3

В антропоморфных метафорах (Рис. 4) актуализированы признаки человека как живого существа со свойственными ему состояниями и процессами развития, деятельностью, с внешними чертами и внутренним строением. Распределение по группам метафорических моделей (ММ) показывает, что в количественном отношении наиболее представительной оказывается группа «Природа – это организм», с незначительной разницей отстает группа, отсылающая к свойствам и характеристикам человека, и наименьшее число номинаций метафорически переосмысливает деятельность человека. Отметим, что, как и артефактные, антропоморфные метафоры демонстрируют схожие тенденции в соотношении предметных областей в обоих языках. Например, *губа* – «в геоморфологии заливы морей и озер, часто вдающаяся в сушу в обл. устьев рек, вдающихся в моря с приливами» [2]; *facies* – «the characteristics of a rock mass that reflect its depositional environment» [5] / фации – «характеристики горных пород, отражающие их обстановку осадконакопления».

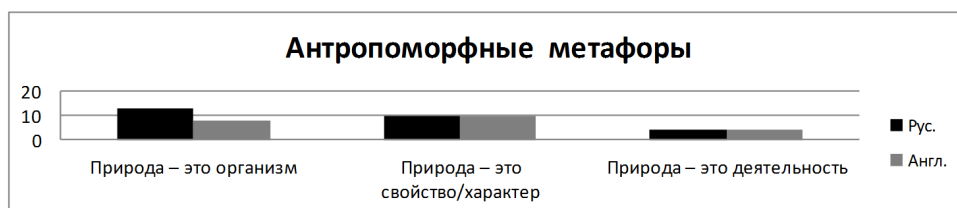


Рис. 4

Антропоморфные метафорические модели также разворачиваются на базе следующих признаков: форма, расположение, состояние и функция (Рис. 5). При этом необходимо констатировать отсутствие существенных различий в признаках, лежащих в основе метафорического переноса, отметив лишь, что наибольшее число ММ основывается на базе признака состояния.

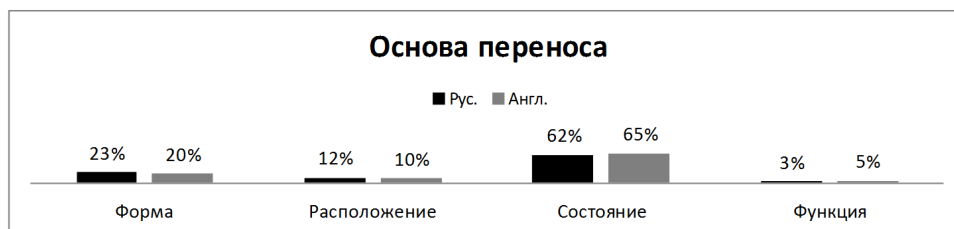


Рис. 5

Анимационный тип метафор (Рис. 6) представлен двумя группами моделей – зооморфных и фитоморфных. В обоих языках представление о геологических объектах осуществляется на основе представлений о животных, рыбах и растениях. Среди проанализированных ММ не было выявлено одинаковых для обоих языков моделей, например, если в русской терминосистеме происходит переосмысление номинаций, называющих части тела животного, то в английской – самих наименований животных. Что касается фитоморфных ММ, то здесь различие сосредоточено в сфере-мишени.

Количество русскоязычных номинаций в два раза превышает количество англоязычных терминов. Таким образом, можно утверждать, что для английского языка характерна незначительная степень обращения к природному миру. Например, *кошачий глаз* – «кварц с включениями асбеста. Зеленоватый, сероватый, светло-оранжево-желтый с шелковистым отливом» [2]; *wildcat* – «a well drilled in an unproven area» [5] / поисковая скважина, «дикая кошка» – «скважина, пробуренная в непроверенном месте, наугад».

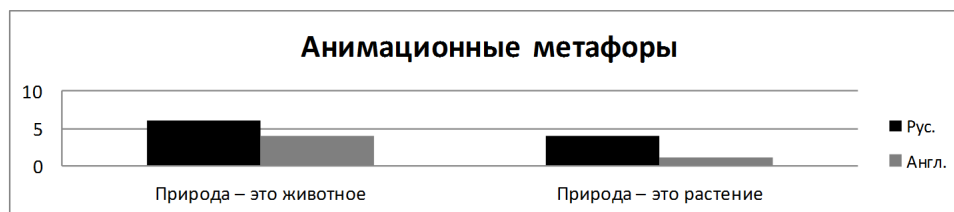


Рис. 6

Анимационные метафорические модели разворачиваются на базе следующих признаков: форма, расположение и состояние (Рис. 7). Таким образом, можно говорить о наибольшей значимости для обоих языков формального сходства геологического объекта с источником. В отличие от других типов метафоры, анимационная не обращается к анализу функциональных характеристик животных и растений, что, вероятно, естественно, т.к. онтологически природа не утилитарна. Различие между русскими и английскими метафорами связано с отсутствием у последних локаций.

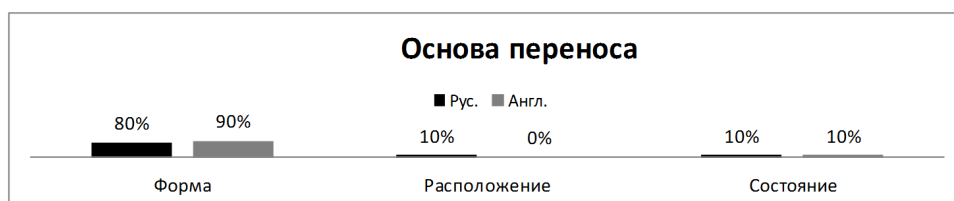


Рис. 7

Помимо базовых типов, характерных для обоих языков, в английском языке был выделен еще один тип метафор – **немаркированные**. Количественный подсчет показал, что число этих единиц весьма существенно: оно составило 8 номинаций. Данные термины репрезентируют физические, химические свойства и состояния объектов, которые могут относиться к любому предмету или веществу. Немаркированные метафоры разворачиваются на базе признака состояния в количестве 100%. Например, *clean sand* – «sand which consists of about 90 percent quartz» [Ibidem] / кварцевый песок / чистый песок – «песок с 90%-ым содержанием кварца».

Таким образом, анализ материала показал, что: в артефактных ММ представления о геологических объектах формируются в соответствии со знаниями о готовых предметах одежды или ее деталях, предметах быта, устройствах, кухонной утвари. Среди ММ был выявлен ряд общих моделей, характерных для обоих языков, например, «тип / часть постройки – тип / часть ландшафта»; «предмет быта – тип / часть ландшафта», «вид / часть одежды – порода» и т.д. Также были описаны уникальные ММ, относящиеся только к английскому языку: «сооружение – часть суши»; «предмет быта – вещество».

В антропоморфных ММ актуализированы признаки человека как живого существа со свойственными ему состояниями и процессами развития, деятельностью, с внешними чертами и внутренним строением. Наиболее актуальными для репрезентации геологической картины мира в обоих языках являются ММ «орган /

часть человеческого тела – часть ландшафта / породы»; ММ «действия, совершаемые человеком – процессы, протекающие в сфере геологии».

В анимационных ММ представление о геологических объектах осуществляется на основе представлений о животных, рыбах и растениях. В них заимствуются образы, связанные с внешним видом и частями организмов. Среди ММ не было выявлено одинаковых для обоих языков моделей, однако, стоит отметить схожие метафорические конструкции, например, «орган животного – порода» и «животное – порода»; «часть тела животного – рельеф» и «животное – часть рельефа».

Особенностью английской геологической картины мира является наличие в ней немаркированных типов метафор. Эти номинации репрезентируют различные физические, химические свойства и состояния объектов, которые могут относиться к любому предмету или веществу. Представляется, что данная особенность связана с различиями в лексикализации геологических терминов русским и английским языками. Немаркированные метафоры в количественном соотношении разворачиваются на базе признака состояния в количестве 100%.

В целом можно говорить о том, что метафора как феномен сознания проявляется не только в языке, но и в мышлении, и в действии человека. Метафора социальна, она показывает, как картина мира отражается в общественном сознании. Метафора стимулирует и развитие семантической системы языка, и системы его номинативных средств.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия Академии наук СССР. Сер. Литература и язык. М.: Наука, 1978. С. 333-343.
2. Геологический словарь [Электронный ресурс] // Геонафт. URL: <http://www.geonaft.ru/glossary/> (дата обращения: 02.03.2016).
3. Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. М.: Наука, 2004. 164 с.
4. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: УрГПУ, 2003. 248 с.
5. Kurniawan A. General Dictionary of Geology [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slideshare.net/andyanakgeounimus/general-dictionaryofgeology> (дата обращения: 02.03.2016).

LANGUAGE REPRESENTATION OF CONCEPTUAL METAPHOR IN RUSSIAN AND ENGLISH GEOLOGICAL TERMINOLOGY

Isaeva Evgeniya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Serebrennikova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tomsk Polytechnic University
naiden@tpu.ru; serebrennikova@tpu.ru

The work is devoted to the research of metaphorical modelling in scientific geological discourse by the material of the Russian and English languages. The cognitive metaphorical models implemented in the system of metaphorical nominations are an object of consideration. In the fragment under study the sources of metaphorical modelling are human images, artifacts, as well as animals and plants, which are transferred to the sphere of geological objects. As a result of the study the features of the formation of metaphorical models in the terminological system of geology in two languages are identified.

Key words and phrases: conceptual metaphor; metaphorical modelling; cognitive metaphorical model; term; geological terminological system.

УДК 81

В статье рассматривается продуктивный в современном английском языке способ словопроизводства – образование многокомпонентных композитов. Описываются морфологические особенности этих единиц и их структурные разновидности. Делается вывод, что активность этого словообразовательного приема объясняется развитием тенденций аналитизма в английском языке и стремлением к речевой компрессии.

Ключевые слова и фразы: многокомпонентные композиты; голофрастические комплексы; словосложение; окказионализмы; компрессия.

Ищенко Ирина Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Амурский государственный университет
iirinagen@mail.ru

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ КОМПОЗИТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ

Словообразование является одним из способов номинации и соответственно категоризации объектов и явлений окружающей нас действительности. Лексические единицы, образованные в результате словообразовательного акта, в большей степени, чем простые слова, выявляют творческий характер языковой личности,